

**ΜΕΓΑΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ ΕΣΠΕΡΑΣ**

ΤΗ ΜΕΓΑΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ ΕΣΠΕΡΑΣ ΨΑΛΛΕΤΑΙ  
Ο ΟΡΘΟΣ ΤΗΣ Μ. ΤΡΙΤΗΣ ΩΣ ΕΞΗΣ

[Link to  
Hymnal](#)

**HOLY MONDAY EVENING**

The Matins of Holy Tuesday are sung on Holy  
Monday evening, by anticipation.

(Ὁ Λαός ἐγείρεται)

**Ἱερεύς:**

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Ψάλτης:**

Ἀμήν.

**Ἱερεύς:**

Δόξα σοὶ ὁ Θεός, δόξα σοί. Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε,  
τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ Πανταχοῦ Παρῶν καὶ τὰ  
Πάντα Πληρῶν, ὁ Θεσαυρὸς τῶν Ἀγαθῶν καὶ Ζωῆς  
Χορηγός, ἔλθε καὶ σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς  
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Ἀναγνώστης:**

Ἀμήν. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος,  
ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ,  
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς  
ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν.  
Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ  
ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ,  
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,  
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν  
οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον  
δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς  
καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ  
πονηροῦ.

**Ἱερεύς:**

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του  
Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ  
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Ἀναγνώστης:**

Ἀμήν.

(The Faithful stand)

**Priest:**

Blessed is our God always, now and ever, and to the Ages  
of Ages.

**Chanter:**

Amen.

**Priest:**

Glory to You, our God, glory to You. O Heavenly King,  
Comforter, the Spirit of Truth, Who are ever present, and  
filling all things, the Treasure of all Blessings and Giver of  
Life, come and dwell within us; cleanse us from every  
blemish, and save our souls, O Blessed One.

**Reader:**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.  
(3 Times)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;  
now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. Lord, pardon our sins;  
Master, forgive our iniquities; O Holy One, visit and heal  
our infirmities, for Your Name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
(Kyrie, eleison).(3)

Glory to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit;  
now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Our Father, Who art in Heaven, hallowed be Thy Name;  
Thy Kingdom come; Thy will be done on earth, as it is in  
Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us  
our trespasses, as we forgive those, who trespass against  
us. And lead us not into temptation, but deliver us from  
evil.

**Priest:**

For Yours is the Kingdom, and the Power, and the Glory,  
of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now  
and ever, and to the Ages of Ages.

**Reader:**

Amen.

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ,  
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ  
ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ  
βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ,  
τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

(Καὶ ἀναγινώσκεται ἡ Βασιλικὴ ἀκολουθία «Ἐπακούσαι  
σου» ἀργῶς (ἐμμελὴς ἀπαγγελία), καθ' ἣν ὁ Ἱερεὺς θυμιᾷ  
τόν ναόν διὰ κατζίου.)

#### ΨΑΛΜΟΣ 19

Ἐπακούσαι σου Κύριος ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, ὑπερασπίσαι  
σου τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ. Ἐξαποστείλαι σοι  
βοήθειαν ἐξ ἁγίου καὶ ἐκ Σιών ἀντιλάβοιτό σου. Μνησθεῖν  
πάσης θυσίας σου καὶ τὸ ὄλοκαύτωμά σου πιανάτω. Δῶν  
σοι Κύριος κατὰ τὴν καρδίαν σου καὶ πᾶσαν τὴν βουλήν  
σου πληρώσαι. Ἀγαλλιασόμεθα ἐν τῷ σωτηρίῳ σου καὶ ἐν  
ὀνόματι Κυρίου Θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. πληρώσαι  
Κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου. Νῦν ἔγνων ὅτι ἔσωσε  
Κύριος τὸν χριστὸν αὐτοῦ· ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ  
ἁγίου αὐτοῦ· ἐν δυναστείαις ἡ σωτηρία τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ.  
Οὗτοι ἐν ἄρμασι καὶ οὗτοι ἐν ἵπποις, ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι  
Κυρίου Θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. Αὐτοὶ  
συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσαν, ἡμεῖς δὲ ἀνέστημεν καὶ  
ἀνωρθώθημεν. Κύριε, σῶσον τὸν βασιλέα, καὶ ἐπάκουσον  
ἡμῶν, ἐν ἧ' ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλεσώμεθά σε.

#### ΨΑΛΜΟΣ 20

Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεὺς καὶ  
ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα. Τὴν ἐπιθυμίαν  
τῆς καρδίας αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ καὶ τὴν θέλησιν τῶν  
χειλέων αὐτοῦ οὐκ ἔστέρησας αὐτόν. (διάψαλμα). Ὅτι  
προέφθασας αὐτόν ἐν εὐλογίαις χρηστότητος, ἔθηκας ἐπὶ  
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου. Ζωὴν  
ἠτήσατό σε, καὶ ἔδωκας αὐτῷ, μακρότητα ἡμερῶν εἰς  
αἰῶνα αἰῶνος. Μεγάλῃ ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου,  
δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτόν· ὅτι δώσεις  
αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος, εὐφρανεῖς αὐτόν ἐν  
χαρᾷ μετὰ τοῦ προσώπου σου. Ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει ἐπὶ  
Κύριον καὶ ἐν τῷ ἐλέει τοῦ Ὑψίστου οὐ μὴ σαλευθῆ.  
Εὐρεθείῃ ἡ χεὶρ σου πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς σου, ἡ δεξιὰ σου  
εὔροι πάντας τοὺς μισοῦντάς σε. Θήσεις αὐτούς εἰς  
κλίβανον πυρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου· Κύριος ἐν  
ὀργῇ αὐτοῦ συνταράξει αὐτούς, καὶ καταφάγεται αὐτούς  
πῦρ. Τὸν καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ τῆς γῆς ἀπολεῖς καὶ τὸ

Lord, have mercy. (12 Times) (Kyrie, eleison).(12)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;  
now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

O come, let us worship and bow down to our King and  
God.

O come, let us worship and bow down to Christ, our  
King and God.

O come, let us worship and bow down to Christ Himself,  
our King and God. .

(This Psalm is chanted in a monotone, while the Priest  
censes the Iconostasis and the Congregation with the  
"Katzion," a small hand-censer).

#### PSALM 19 (20)

(A Prayer for the King)

May the Lord answer you in the day of trouble; may the  
name of the God of Jacob defend you; May he send you  
help from the sanctuary, and strengthen you out of Zion;  
may He remember all your offerings and accept your  
burnt sacrifices. May He grant you according to your  
heart's desire, and fulfill all your purpose. We will rejoice  
in your salvation, and in the name of our God we will set  
up our banners! May the Lord fulfill all your petitions!  
Now I know that the Lord saves all His anointed; He will  
answer him from His Holy Heaven with the saving  
strength of His right hand. Some trust in chariots, and  
some in horses; but we will remember the name of the  
Lord, our God. They have bowed down and fallen, but we  
have risen and stand upright. Save, Lord! May the King  
answer us when we call.

#### PSALM 20 (21)

(A Royal Psalm of Salvation)

The king shall have joy in Your strength, O Lord; and in  
Your salvation how greatly shall he rejoice! You have  
given him his heart's desire, and have not withheld the  
request of his lips. For You meet him with the blessings of  
goodness; You set a crown of pure gold upon his head. He  
asked life from You: and You gave it to him--length of  
days forever and ever. His glory is great in Your salvation;  
honor and majesty You have placed upon him.  
For You made him most blessed forever; You have made  
him exceedingly glad with Your presence. For the king  
trusts in the Lord, and through the mercy of the  
Most High he shall not be moved. Your hand will find all  
Your enemies; Your right hand will find those who hate  
You. You shall make them as a fiery oven, in the time of  
Your anger; the Lord shall swallow them up in His wrath,  
and the fire shall devour them.  
Their offspring You shall destroy from the earth, and

σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ υἱῶν ἀνθρώπων, ὅτι ἔκλιναν εἰς σέ κακά, διελογίσαντο βουλάς, αἷς οὐ μὴ δύνωνται στήναι. Ὅτι θήσεις αὐτοὺς νῶτον· ἐν τοῖς περιλοίποις σου ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπον αὐτῶν. Ὑψώθητι, Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου· ἄσομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας σου. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**Ἱερεὺς:** Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Ἀναγνώστης:** Ἀμήν.

#### Τροπάρια

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι, κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων, διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ, τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ Θεός, εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου, τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς, κατὰ τῶν πολεμίων, τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

their descendants from among the sons of men. For they intended evil against You; they devised a plot which they are not able to perform. Therefore You will make them turn their back; You will make ready Your arrows on Your string toward their faces.

Be exalted, O Lord, in Your own strength! We will sing and praise Your power. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3 Times)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us; Lord, pardon our sins; Master, forgive our iniquities; O Holy One, visit and heal our infirmities, for Your Name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. (Kyrie, eleison).(3)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Our Father, Who art in Heaven, hallowed be Thy Name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those, who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

**Priest:** For Yours is the Kingdom, and the Power, and the Glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and to the Ages of Ages.

**Reader:** Amen.

#### TROPARIA

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance, granting victory to the Faithful against the adversaries, and protecting Your commonwealth by Your Cross.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

O Christ our God, Who of Your own will was lifted up on the Cross, grant Your mercies to Your new commonwealth, named after You. In Your power gladden our faithful Leaders, granting them victories against the adversaries. May they have Your alliance, as a weapon of peace, an invincible trophy.

Now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδης, ἀγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε, στηρίξον ὀρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὓς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

(Εἰς τὰς κάτωθι αἰτήσεις; ὁ Χορός συμπληρώνει μὲ «Κύριε ἐλέησον»). (γ')

**Ἱερεὺς:**

1. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

2. Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.

3. Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ πατρός καὶ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

**Ἱερεὺς:**

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Ψάλτης:**

Ἄμην. Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον, Πάτερ.

**Ἱερεὺς:**

Δόξα τῇ ἁγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ, καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Ἀναγνώστης:**

Ἄμην.

Ο ΕΞΑΨΑΛΜΟΣ

**Ἀναγνώστης:**

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία (ἐκ γ').

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου (δίς).

(Ὁ Λαὸς κάθεται)

ΨΑΛΜΟΣ 3.

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ· πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου.

O awesome and ever-present protection, All-lauded Theotokos, of Your goodness overlook not our supplications; make firm the commonwealth of the Orthodox, save those, whom you have called to govern, and grant them victory from on High, for you gave birth to God, the only blessed one.

(The Choir responds to every Petition with, "Lord, have mercy." (Kyrie, eleison).) (3)

**Deacon, or Priest:**

1. Have mercy on us, O God, according to Your great mercy; we pray to You; hear us, and have mercy.

2. Again we pray for the devout and Orthodox Christians.

3. Again we pray for our Archbishop (Name), Bishop (Name), and for all our Brotherhood in Christ.

**Priest:**

For You are a Merciful and Loving God, and to You we ascribe glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

**Chanter:**

Amen. In the Name of the Lord, Father, give the blessing.

**Priest:**

Glory to the Holy, Consubstantial, life-giving, and undivided Trinity, always, now and ever, and to the Ages of Ages.

**Reader:**

Amen.

The SIX PSALMS

**Reader:**

Glory to God in the Highest, and on earth peace, good will to all people. (3 Times)

O Lord, open my lips, and my mouth shall proclaim Your praise. (2 Times)

(The Faithful Sit)

PSALM 3

(Help for the Afflicted)

Lord, how they have increased who trouble me! Many are they who rise up against me. Many are they who say to me, "There is no help for him in God." But you, O Lord, are a shield for me, my glory and the One who lifts up my

Φωνῆ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ. Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου. Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι. Ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με, ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας. Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου. Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.

ΨΑΛΜΟΣ 37.

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμέ τὴν χειρὰ σου· οὐκ ἔστιν ἴσσις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὡσεὶ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ. Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μῶλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου· ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψοαὶ μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴσσις ἐν τῇ σαρκί μου· ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου, καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξ ἐναντίας μου ἠγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἑγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν· καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ· καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰκακούση, Κύριε ὁ Θεός μου. Ὅτι εἶπα· μήποτε ἐπιχαρῶσίν μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμέ ἐμεγαλορῶρήμονησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μᾶστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διαπαντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἀμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως· οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλόν με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπης με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ· πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Μὴ ἐγκαταλίπης με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ· Πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

head. I cried to the Lord with my voice, and He heard me from His Holy hill. I lay down and slept; I awoke, for the Lord sustained me. I will not be afraid of ten thousands of people who have set themselves against me all around. Arise, O Lord; save me, O my God! For you have struck all my enemies on the cheekbone; You have broken the teeth of the ungodly. Salvation belongs to the Lord. Your blessing is upon your people.

(And again)

I lay down and slept; I awoke, for the Lord sustained me.

PSALM 37 (38)

(A Psalm of Repentance)

O Lord, do not rebuke me in your wrath, in your wrath, nor chasten me not in Your hot displeasure! For Your arrows pierce me deeply, and Your hand presses me down. There is no soundness in my flesh because of Your anger, nor any health in my bones because of my sin. For my iniquities have gone over my head; like a heavy burden, they are too heavy for me. My wounds are foul and festering because of my foolishness. I am troubled, I am bowed down greatly; I go mourning all the day long. For my loins are full of inflammation, and there is no soundness in my flesh. I am feeble and severely broken; I groan because of the turmoil of heart. Lord, all my desire is before You; and my sighing is not hidden from You. My heart pants, my strength fails me; as for the light of my eyes it also has gone from me. My loved ones and my friends stand aloof from my plague, and my relatives stand afar off. Those also who seek my life lay snares for me; those who seek my hurt speak of destruction, and plan deception all the day long. But I, like a deaf man, do not hear; and I am like a mute who does not open his mouth. Thus I am like a man who does not hear, and in whose mouth there is no response.

For in You, O Lord, I hope; You will hear, O Lord my God. For I said, "Hear me, lest they rejoice over me, lest, when my foot slips, they exalt themselves against me". For I am ready to fall, and my sorrow is continually before me. For I will declare my iniquity; I will be in anguish over my sin. But my enemies are vigorous and they are strong; And those who hate me wrongfully, have multiplied. Those also who render evil for good, they are my adversaries, because I follow what is good. Do not forsake me, O Lord; O my God, be not far from me! Make haste to help me, O Lord, my salvation!

(And again) Do not forsake me, O Lord; O my God, be not far from me! Make haste to help me, O Lord, my salvation!

ΨΑΛΜΟΣ 62.

Ὁ Θεός, ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω· ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου ἐν γῆ ἔρημῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὥφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύνάμιν σου καὶ τὴν δόξαν σου. Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἄρῳ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ πίοτος ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινέθησεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

Ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι.

Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Δόξα σοι ὁ Θεός (γ').

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΨΑΛΜΟΣ 87.

Κύριε, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου· εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου. Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ἄδῃ ἤγγισε· προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὡσεὶ τραυματῖαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπώσθησαν. Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ. Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· μὴ τοῖς

PSALM 62 (63)  
(Friendship in God)

O God, You are my God; Early will I seek You; my soul thirsts for You; my flesh longs for You in a dry and thirsty land where there is no water. So I have looked for You in the sanctuary, to see Your power and Your glory. Because Your loving-kindness is better than life, my lips shall praise You. Thus I will bless You while I live; I will lift up my hands in Your name. My soul shall be satisfied as with marrow and fatness, and my mouth shall praise You with joyful lips. When I remember you on my bed, I meditate on You in the night-watches. Because You have been my help, therefore in the shadow of Your wings I will rejoice. My soul follows close behind You; Your right hand upholds me. But those who seek my life, to destroy it, shall go into the lower parts of the earth. They shall fall by the sword they shall be a portion for jackals. But the king shall rejoice in God; everyone who swears by Him shall glory; but » the mouth of those who speak lies shall be stopped.

(And again)

I meditate on you in the night-watches. Because You have been my help, therefore in the shadow of Your wings I will rejoice. My soul follows close behind You; Your right hand upholds me.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. (Kyrie, eleison) (3)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

PSALM 87 (88)  
(The Darkness of Death)

O Lord, God of my salvation, I have cried out day and night before You. Let my prayer come before You; Incline Your ear to my cry. For my soul is full of troubles, and my life draws near to the grave. I am counted with those who go down into the pit; I am like a man who has no strength, adrift among the dead, like the slain who lie in the grave, whom You remember no more, and who are cut off from Your hand. You have laid me in the lowest pit, in darkness, in the depths. Your wrath lies heavy upon me, and You have afflicted me with all your waves. You have put away all my acquaintances far from me; You have made me an abomination to them; I am shut up, and I cannot get out; my eye wastes away because of affliction. Lord, I have called daily upon You; I have stretched out my hands to You. Will you work wonders for the dead?

νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι, καὶ ἔξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγῆσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθῆσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῆ ἐπιληλησμένη; Κἀγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρῶτῃ ἡ προσευχή μου προφθάσει σε. Ἴνατί, Κύριε, ἀπώθη τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθείς δὲ ἔταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην. Ἐπ' ἐμὲ διήλθον αἱ ὄργαι σου, οἱ φοβερισμοὶ σου ἐξετάραζάν με, Ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ ὄλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας. Κύριε, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

#### ΨΑΛΜΟΣ 102.

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ· τὸν εὐίλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου· τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἔλεει καὶ οἰκτιρμοῖς· τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθῆσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωυσῇ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθῆσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνιεῖ· οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν· καθόσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀπ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱούς, ὠκτείρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν. Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει· ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχυροὶ ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα

Shall the dead arise and praise You? Shall Your loving-kindness be declared in the grave? Or your faithfulness in a place of destruction? Shall Your wonders be known in the dark? And Your righteousness in the land of forgetfulness? But to You I have cried out, O Lord, and in the morning my prayer comes before You. Lord, why do You cast off my soul? Why do You hide Your face from me? I have been afflicted and ready to die from my youth; I suffer your terrors; I am distraught. Your fierce wrath has gone over me; Your terrors have cut me off. They came around me all day long like water; They engulfed me altogether. Loved one and friend You have put far from me, and my acquaintances into darkness. (And again) O Lord, God of my salvation, I have cried out day and night before You. Let my prayer come before You; incline Your ear to my cry.

#### PSALM 102 (103)

(Praise for mercy and Angelic Hosts)

Bless the Lord, O my soul; And all that is within me, bless His Holy name! Bless the Lord, O my soul, and forget not all His benefits: Who forgives all your iniquities, Who heals all your diseases, Who redeems your life from destruction. Who crowns you with loving-kindness and tender mercies, Who satisfies your mouth with good things, so that your youth is renewed, like the eagle's. The Lord executes righteousness and justice for all who are oppressed. He made known his ways to Moses, His acts to the children of Israel. The Lord is merciful and gracious, slow to anger, and abounding in mercy. He will not always stride with us, nor will He keep His anger forever. He has not dealt with us according to our sins, nor punished us according to our iniquities. For as the Heavens are high above the earth, so great is His mercy toward those who fear Him. As far as the east is from the west, so far He removed our transgressions from us. As a father pities his children, so the Lord pities those who fear Him. For He knows our frame; He remembers that we are dust. As for man, his days are like grass; as a flower of the field so he flourishes; For the wind passes over it and it is gone, and its place remembers it no more. But the mercy of the Lord is everlasting to everlasting on those who fear Him, and His righteousness to children's children, to such as keep His covenant, and to those who remember His commandments to do them. The Lord has established His throne in Heaven, and His Kingdom rules over all. Bless the Lord, you His angels, who excel in strength, who do His word, heeding the voice of His word. Bless the Lord, all You His hosts, you ministers of His, who do His pleasure. Bless the Lord, all His works, in all places of His dominion. Bless the Lord, O my soul!

αὐτοῦ· εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

ΨΑΛΜΟΣ 142.

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ’ ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ’ ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἄκουσόν μου ποιήσόν μοι τὸ πρῶτὸν τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπίσα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου· ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὀδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δούλος σου εἰμι. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου. 2). Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὀδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοὶ ὁ Θεός (γ’). Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται)

(Εἰς τὰς κάτωθι αἰτήσεις; ὁ Χορὸς συμπληρώνει μὲ «Κύριε ἐλέησον»).

**Ἱερεὺς:**

1. Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

2. Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(And again)

Bless the Lord, O my soul, in all places of His dominion!

PSALM 142 (143)

(Waiting in Darkness for the Light)

Hear my prayer, O Lord, give ear to my supplications! In Your faithfulness answer me, and in Your righteousness. Do not enter into judgment with Your servant, for in Your sight no one living is righteous. For the enemy has persecuted my soul; he has crushed my life to the ground; he has made me dwell in darkness, like those who have long been dead. Therefore my spirit is overwhelmed within me; my heart within me is distressed. I remember the days of old; I meditate on all Your works; I muse on the works of Your hands I spread out my hands to You; my soul longs for You like a thirsty land. Answer me speedily, O Lord; My spirit fails! Do not hide Your face from me, lest I be like those who go down into the pit. Cause me to hear Your loving-kindness in the morning, for in You do I trust; cause me to know the way in which I should walk, for I lift up my soul to You. Deliver me, O Lord from my enemies; in You I take shelter. Teach me to do Your will, for You are my God; Your Spirit is good. Lead me in the land of uprightness. Revive me, O Lord for Your name's sake! For Your righteousness' sake bring my soul out of trouble. In your mercy cut off my enemies, and destroy all those who afflict my soul; for I am your servant.

(And again)

In your righteousness, O Lord, answer me. And enter not into judgment with your servant. (2 Times)  
Your spirit is good. Lead me in the land of uprightness.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3 Times). Our hope, O Lord, Glory to You.

(The Faithful stand)

(The Choir responds to the Petitions with, “Lord have mercy” (Kyrie, eleison).

**Deacon, or Priest:**

1. In peace, let us pray to the Lord.

2. For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

3. Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

4. Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

5. Ὑπὲρ τοῦ πατρός καὶ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (.....), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντός τοῦ Κλήρου καὶ τοῦ Λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

6. Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβεστάτου Προέδρου ἡμῶν (δεῖνος). παντὸς τοῦ Ἀμερικανικοῦ καὶ Ἑλληνικοῦ ἔθνους τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

7. Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

8. Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

9. Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

10. Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**Χορός:**  
Σοὶ Κύριε.

**Ἱερεύς:**  
Ὅτι πρέπει σοι, πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χορός:** Ἀμήν.

3. For the peace of the whole world, for the stability of the Holy Churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.

4. For this Holy Temple, and for those who enter with faith, reverence, and fear of God, let us pray to the Lord.

5. For our Archbishop (Name), Bishop (Name), the honorable Presbytery of the Diaconate in Christ, for all the Clergy and the Laity, let us pray to the Lord.

6. For the President of the our Country, for those in Civil Authority, for our Armed Forces, and for all the American Nation, let us pray to the Lord.

7. For this city, and for every city and land, and for the faithful who dwell in them, let us pray to the Lord.

8. For temperate weather, for the abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

9. For those at sea, and those, who travel by land, or air, for the sick and the suffering, for captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

10. For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your Grace.

Commemorating our most holy, pure, most blessed, and glorious Lady, Theotokos, and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ, our God.

**Choir:**  
To You, O Lord.

**Priest:**  
For to You, all glory, honor and worship are befitting; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

**Choir:** Amen.

**Ψάλτης:**

Στίχ. α'. Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς.  
Ἄλληλούϊα. (ἐκ γ')

Στίχ. β'. Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.  
Ἄλληλούϊα. (ἐκ γ')

Στίχ. γ'. Ζῆλος λήψεται λαὸν ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται.  
Ἄλληλούϊα. (ἐκ γ')

Στίχ. δ'. Πρόσθετε αὐτοῖς κακά, Κύριε, πρόσθετε αὐτοῖς κακά, τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.  
Ἄλληλούϊα. (ἐκ γ')

Ἴδου ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν εὕρησει γρηγοροῦντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν, ὃν εὕρησει ῥαθυμοῦντα. Βλέπε οὖν ψυχὴ μου, μὴ τῷ ὕπνῳ κατενεχθῆς, ἵνα μὴ τῷ θανάτῳ παραδοθῆς, καὶ τῆς βασιλείας ἔξω κλεισθῆς, ἀλλὰ ἀνάνηψον κράζουσα.  
Ἄγιος, Ἄγιος, Ἄγιος εἶ ὁ Θεός ἡμῶν, \*πρεσβεΐαις τοῦ Προδρόμου σῶσον ἡμᾶς. (ἐκ τρίτου)

(\* ) Εἰς τὸ τέλος τοῦ γ' «διὰ τῆς Θεοτόκου ἐλέησον ἡμᾶς.»

**Ἱερεύς:**

Ἔτι καὶ ἔτι, ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Χορός:**

Κύριε, ἐλέησον. [καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτησι]

**Ἱερεύς:**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῆ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθῶμεθα.

**Χορός:** Σοί, Κύριε.

**Ἱερεύς:**

Ὅτι σὺ τὸ κράτος καὶ σου ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χορός:** Ἀμήν.

**Chanter:** (The verses are chanted in a monotone)

1. From the night watch my spirit keeps vigil for You, O God, for Your commandments are a light on the earth.  
(Chant) Alleluia. Alleluia. Alleluia.

2. Learn righteousness, you that dwell upon the earth.  
(Chant) Alleluia. Alleluia. Alleluia

3. Envy shall seize upon an untaught people, and now, fire shall consume the adversaries.  
(Chant) Alleluia. Alleluia. Alleluia.

4. Bring more evils upon them, O Lord, bring more evils upon those, who are glorious on earth.  
(Chant) Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Behold the Bridegroom comes in the midst of the night; and blessed is the servant, whom He shall find vigilant; and unworthy is the one, whom He shall find heedless. Beware, therefore, O my soul, not to be borne down with sleep, lest you be given up to death, and be shut out of the Kingdom. Wherefore, rouse yourself crying out: "Holy, Holy, Holy are You, our God,\* through the intercessions of the Forerunner save us." ( 3 Times)

(\* ) At this point, during the third chanting of this hymn we sing: "through the Theotokos save us."

**Deacon, or Priest:**

Again and again in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:**

Lord, have mercy. (Kyrie, eleison).

**Deacon, or Priest:**

Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your Grace.

Commemorating our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, Theotokos, and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ, our God.

**Choir:** To You, O Lord.

**Priest:**

For Yours is the dominion, and Yours is the Kingdom, and the Power, and the Glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

**Choir:** Amen.

(Ὁ Λαός κάθεται)

Κάθισμα Ἦχος δ'  
Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ

**Ψάλτης:**

Τὸν Νυμφίον ἀδελφοὶ ἀγαπήσωμεν, τὰς λαμπάδας  
ἑαυτῶν εὐτρεπίσωμεν, ἐν ἀρεταῖς ἐκλάμποντες καὶ πίστει  
ὀρθή, ἵνα ὡς αἱ φρόνιμοι, τοῦ Κυρίου παρθένοι, ἔτοιμοι  
εἰσέλθωμεν, σὺν αὐτῷ εἰς τοὺς γάμους, ὁ γὰρ Νυμφίος  
δῶρον ὡς Θεός, πᾶσι παρέχει τὸν ἀφθαρτον στέφανον.

Κάθισμα Ἦχος δ'

Βουλευτήριον Σωτήρ, παρανομίας κατὰ σοῦ, Ἱερεῖς καὶ  
Γραμματεῖς, φθόνῳ ἀθροίσαντες δεινῶς, εἰς προδοσίαν  
ἐκίνησαν τὸν Ἰούδαν, ὅθεν ἀναιδῶς, ἐξεπορεύετο, ἐλάλει  
κατὰ σοῦ, τοῖς παρανόμοις λαοῖς. Τί μοι φησὶ παρέχετε,  
καγῶ ὑμῖν αὐτὸν παραδώσω εἰς χεῖρας ὑμῶν; Τῆς  
κατακρίσεως τούτου ῥύσαι, Κύριε τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κάθισμα Ἦχος πλ. δ'  
Τὴν σοφίαν καὶ Λόγον

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ,  
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Ἰούδας τὴ γνώμη φιλαργυρεῖ, κατὰ τοῦ Διδασκάλου ὁ  
δυσμενής, κινεῖται βουλευέται, μελετᾷ τὴν παράδοσιν,  
τοῦ φωτὸς ἐκπίπτει, τὸ σκότος δεχόμενος, συμφωνεῖ τὴν  
πράσιν, πωλεῖ τὸν ἀτίμητον, ὅθεν καὶ ἀγχόνην, ἀμοιβὴν  
ὦν πὲρ ἔδρα, εὕρισκει ὁ ἄθλιος, καὶ ἐπώδυνον θάνατον.  
Τῆς αὐτοῦ ἡμᾶς λύτρωσαι, μερίδος Χριστέ ὁ Θεός, τῶν  
πταισμάτων ἄφεσιν δωρούμενος, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ,  
τὸ ἄχραντον Πάθος σου. (δὶς)

(Ὁ Λαός ἐγείρεται)

**Διάκονος:**

Καὶ ὑπὲρ του καταξιωθῆναι ἡμᾶς της ἀκροάσεως του  
ἀγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

**Χορός:**

Κύριε, ἐλέησον (γ').

**Διάκονος:**

Σοφία. Ὁρθοῖ, ἀκούσωμεν τοῦ ἀγίου Εὐαγγελίου.

**Ἱερέυς:**

Εἰρήνη πᾶσι.

**Χορός:** Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

(The Faithful sit)

The KATHISMATA 4th Tone.

**Chanter:**

Brethren, let us love the Bridegroom, and prepare our  
lamps with care, shining in virtues and true faith; that,  
like the prudent virgins of the Lord, we may be ready to  
enter with Him into the wedding feast; for the  
Bridegroom, as God, bestows a gift to all, the  
incorruptible crown,

4th Tone.

The priests and scribes, O Savior, calling together a  
lawless council against You, with great envy, moved Judas  
to betrayal. Wherefore, he went forth shamelessly, and  
spoke against You to the lawless people; "What will you  
give me," said he, "that I may deliver Him into your  
hands?" O Lord, save our souls from this condemnation.

4th Plagal Tone. 8th Tone.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;  
now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

The impious Judas, with avarice in mind, plots against the  
Teacher, deliberating and meditating the betrayal; he falls  
from the light and receives the darkness; he agrees to the  
terms, and sells the priceless One. Wherefore he, most  
wretched of men, finds a noose and a horrible death, the  
reward for his deed. O Christ our God, deliver us from his  
lot, granting remission of sins to those, who  
compassionately observe Your Holy Passion.

(The Faithful stand)

**Deacon, or Priest:**

Let us supplicate the Lord our God, that we may be  
deemed worthy to hear the Holy Gospel.

**Choir:**

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

**Deacon, or Priest:**

Wisdom! Rise. Let us hear the Holy Gospel.

**Priest:** (Blesses the Faithful, who bow their heads)

Peace be unto all.

**Choir:** And to your spirit.

**Ἱερεὺς:**

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἀγίου Εὐαγγελίου το ἀνάγνωσμα.

**Διάκονος:** Πρόσχωμεν.

**Χορός:**

Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

Κεφ. 22: 15-46, 23: 1-39

**Ἱερεὺς:**

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, συμβούλιον ἔλαβον οἱ Φαρισαῖοι κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ. Καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἑρωδιανῶν, λέγοντες· Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ, καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων· εἶπε οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ; ἔξεστι δοῦναι κῆνσον Καίσαρι, ἢ οὐ; Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν, εἶπε· Τί με πειράζετε, ὑποκριταί; ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κῆνσου. Οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη, καὶ ἡ ἐπιγραφή; Λέγουσιν αὐτῷ· Καίσαρος. Τότε λέγει αὐτοῖς· Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος, Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ. Καὶ ἀκούσαντες, ἐθαύμασαν· καὶ ἀφέντες αὐτὸν, ἀπήλθον. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, προσήλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, οἱ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν, λέγοντες· Διδάσκαλε, Μωσῆς εἶπεν· Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. Ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γαμήσας ἐτελεύτησε, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα, ἀφήκε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος, καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτὰ· ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή· ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει, τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται ἡ γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν αὐτοῖς· Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ. Ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν, οὔτε ἐγκαμίζονται, ἀλλ' ὡς Ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ ἐν οὐρανῷ εἰσι. Περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ρηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, λέγοντος· «Ἐγὼ εἶμι ὁ Θεὸς Ἀβραάμ, καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ, καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ;» οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς, Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων. Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδασκίᾳ αὐτοῦ. Οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσε τοὺς Σαδδουκαίους, συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ ἐπηρώτησεν εἰς ἓξ αὐτῶν, Νομικός, πειράζων αὐτὸν, καὶ λέγων· Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· «Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου.» Αὕτη ἐστὶ πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή. Δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ· «Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.» Ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν

**Priest:**

The Lesson is from the Holy Gospel according to St. Matthew. Let us be attentive.

**Choir:**

Glory to You O Lord, glory to You.

Chapter 22:15-46; + 23:1-39

**Priest:**

Then the Pharisees went and plotted how they might entangle Him in His talk. And they sent to Him their disciples with the Herodians, saying, "Teacher, we know that You are true, and teach the way of God in truth; nor do You care about anyone, for You do not regard the person of men." "Tell us, therefore, what do You think? Is it lawful to pay taxes to Caesar, or not?" But Jesus perceived their wickedness, and said, "Why do you test Me, you hypocrites? Show Me the tax money." So they brought Him a denarius. And He said to them, "Whose image and description is this?" They said to him, "Caesar's." And He said to them, "Render, therefore, to Caesar the things that are Caesar's and to God the things that are God's." When they had heard these words, they marveled, and left Him and went their way. The same day the Sadducees, who say there is no resurrection, came to Him, and asked Him, saying, "Master, Moses said, 'If a man dies, having no children, his brother shall marry his wife and raise up offspring for his brother. Now there were with us seven brothers. The first died after he had married, and having no offspring, left his wife to his brother. Likewise the second also, and the third, even to the seventh. Last of all the woman died also. Therefore, in the resurrection, whose wife of the seven shall she be? For they all had her'." Jesus answered and said to them, "You are mistaken, not knowing the Scriptures nor the power of God. For in the resurrection they neither marry nor are given in marriage, but are like angels of God in Heaven. But concerning the resurrection of the dead, have you not read what was spoken to you by God, saying, 'I am the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob'? God is not the God of the dead, but of the living." And when the crowds heard this, they were astonished at this teaching. But when the Pharisees, heard that He had silenced the Sadducees, they gathered together. Then one of them, a lawyer asked Him a question, testing Him, and saying, "Teacher, which is the great commandment in the Law?" Jesus said to him, "You shall love the Lord Your God with all Your heart, and with all your soul, and with all your mind. This is the first and great commandment. And the second is like it; 'you shall

ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμανται. Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων, ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, λέγων· Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστι; Λέγουσιν αὐτῷ· Τοῦ Δαυΐδ. Λέγει αὐτοῖς· Πῶς οὖν Δαυΐδ ἐν Πνεύματι Κύριον αὐτὸν καλεῖ, λέγων, «Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;» Εἰ οὖν Δαυΐδ καλεῖ αὐτὸν Κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστι; Καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτῷ ἀποκριθῆναι λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέ τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι. Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε τοῖς ὄχλοις, καὶ τοῖς Μαθηταῖς αὐτοῦ, λέγων· Ἐπὶ τῆς Μωσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ Γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. Πάντα οὖν ὅσα ἂν εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσι γάρ, καὶ οὐ ποιοῦσι. Δεσμεύουσι γὰρ φορτία βαρέα καὶ δυσβάστακτα καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, τῷ δὲ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσι κινήσαι αὐτά. Πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσι πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσι γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν, καὶ μεγαλύνουσι τὰ κράσπεδα τῶν ἱματίων αὐτῶν· φιλοῦσι τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δεῖπνοις, καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ τοὺς ἀσπασμούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς, καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, Ῥαββί, Ῥαββί. Ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε Ῥαββί· εἷς γὰρ ὑμῶν ἐστὶν ὁ διδάσκαλος, ὁ Χριστός· πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. Καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἷς γὰρ ἐστὶν ὁ Πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί· εἷς γὰρ ὑμῶν ἐστὶν ὁ καθηγητής, ὁ Χριστός. Ὁ δὲ μείζων ὑμῶν, ἔσται ὑμῶν διάκονος. Ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν, ταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν, ὑψωθήσεται. Οὐαὶ ὑμῖν, Γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα. Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, Γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν. Οὐαὶ ὑμῖν, Γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν, ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν. Οὐαὶ ὑμῖν, ὀδηγοὶ τυφλοί, οἱ λέγοντες· Ὅς ἂν ὁμόση ἐν τῷ ναῶ, οὐδὲν ἐστὶν· ὅς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει. Μωροὶ καὶ τυφλοί! τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσός, ἢ ὁ ναὸς ὁ ἀγιάζων τὸν χρυσόν; Καὶ· Ὅς ἂν ὁμόση ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδὲν ἐστὶν· ὅς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει. Μωροὶ καὶ τυφλοί! τί γὰρ μείζων, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἀγιάζον τὸ δῶρον; Ὁ οὖν ὁμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, ὀμνύει ἐν αὐτῷ, καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ· Καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ ναῶ, ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν· καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ, ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ. Οὐαὶ ὑμῖν, Γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι

love your neighbor as yourself.' On these two commandments hang all the Law and the Prophets." While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them, saying, "What do you think about the Christ? Whose Son is He?" They said to Him, "The Son of David." He said to them, "How then does David in the Spirit call Him 'Lord', saying, 'The Lord said to my Lord, sit at My right hand, till I make Your enemies Your footstool.'" "If David, therefore, calls Him 'Lord,' how is He his Son?" And no one was able to answer Him a word, nor from that day on did anyone dare to question Him anymore.

(23:1-39) Then Jesus spoke to the multitudes and to His disciples, saying, "The Scribes and the Pharisees sit in Moses' seat. Therefore, whatever they tell you to observe, that observe and do, but do not do according to their works; for they say, and do not do. For they bind heavy burdens, hard to bear, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with one of their fingers. But all their works they do to be seen by men; they make their phylacteries broad and enlarge the borders of their garments. They love the best places at feasts, the best seats in the synagogues, greetings in the marketplaces, and to be called by men 'Rabbi.' But you, do not be called 'Rabbi; for one is your Teacher, the Christ, and all you are brethren. Do not call anyone on earth your father; for one is your Father, who is in Heaven. And do not be called teachers; for One is your Teacher, the Christ. But he who is greatest among you shall be your servant. And whoever exalts himself shall be humbled, and he who humbles himself shall be exalted. But woe to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! For you shut the Kingdom of Heaven against men; for you neither go in yourselves, nor do you allow those who are entering to go in. Woe to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour the widows' houses, and for pretense make long prayers. Therefore you will receive greater condemnation. Woe to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! For you travel land and sea to make one proselyte, and when he is won, you make him twice the son of hell, as yourselves." "Woe to you, blind guides, who say, 'Whoever swears by the temple, it is nothing, but whoever swears by the gold of the temple, he is obliged to perform it.' Fools and blind! For which is greater, the gold, or the temple that sanctifies the gold? And, whoever swears by the altar, it is nothing; but whoever swears by the gift that is on it, he is obliged to perform it. Fools and blind! For which is greater, the gift or the altar that sanctifies the gift? Therefore he who swears by the altar, swears by it and by all things on it. He who swears by the Temple swears by it, and by Him who dwells in it. And he who swears 'by Heaven, swears by the throne of God, and by Him who sits on it. "Woe to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! For

ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον, καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεον καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι κάκεινα μὴ ἀφιέναι. Ὁδηγοὶ τυφλοὶ, οἱ διυλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες! Οὐαὶ ὑμῖν, Γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἀρπαγῆς καὶ ἀδικίας. Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτῶν καθαρὸν. Οὐαὶ ὑμῖν, Γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας. Οὕτω καὶ ὑμεῖς, ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ μεστοὶ ἐστε ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας. Οὐαὶ ὑμῖν, Γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν, καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων, καὶ λέγετε· Εἰ ἡμεν ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἡμεν κοινωνοὶ αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τῶν Προφητῶν. Ὡστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς, ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς Προφήτας. Καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν. Ὁφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν! πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης; Διὰ τοῦτο, ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας, καὶ σοφοὺς, καὶ γραμματεῖς, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν, καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν, ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον, ἐκχυνόμενον ἐπὶ τῆς γῆς, ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου, ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην. Ἰερουσαλὴμ, Ἰερουσαλὴμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας, καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν! ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ἐπισυνάγει ὄρνις τὰ νοσσία ἑαυτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε; Ἴδου, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. Λέγω γὰρ ὑμῖν· οὐ μὴ με ἴδητε ἀπ' ἄρτι, ἕως ἂν εἴπητε· «Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου».

#### **Χορός:**

Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

(Ὁ Λαός κάθεται)

N' Ψαλμός χύμα

#### **Ἀναγνώστης:**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου· ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα,

you pay tithe on mint and anise and cummin, and have neglected the weightier matters of the Law: justice and mercy and faith. These you ought to have done, while without leaving the others undone. Blind guides, who strain out a gnat and swallow a camel! Woe to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! For you cleanse the outside of the cup and dish, but inside they are full of extortion and self-indulgence. Blind Pharisee, first cleanse the inside of the cup and dish, that the outside of them may be clean also. Woe to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like whitewashed tombs, which indeed appear beautiful outwardly, but inside are full of dead men's bones and all uncleanness. Even so you also outwardly appear righteous to men, but inside you are full of hypocrisy and lawlessness. Woe to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! Because you build the tombs of the prophets, and adorn the monuments of the righteous, and say, 'If we had lived in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.' Therefore you are witnesses against yourselves that you are sons of those who murdered the prophets. Fill up then the measure of your fathers' guilt. Serpents, brood of vipers! How can you escape the condemnation of hell? Therefore, indeed, I send you prophets, and wise men, and scribes; some of them you will kill and crucify, and some of them you will scourge in your synagogues, and persecute from city to city, that on you may come all the righteous blood shed on the earth, from the blood of righteous Abel to the blood of Zechariah, son of Berechiah, whom you murdered between the temple and the altar. Assuredly, I say to you, all these things will come upon this generation." O Jerusalem, Jerusalem, the one who kills the prophets and stones those who are sent to her!" "How often I wanted to gather your children together, as a hen gathers her chicks under her wings, but you were not willing! See, your house is left to you desolate; for I say to you, you shall see me no more till you say, 'Blessed is He who comes in the name of the Lord!'"

#### **Choir:**

Glory to You, O Lord, glory to You.

(The Faithful sit)

PSALM 50 (51)

#### **Reader:**

Have mercy upon me, O God, according to Your loving kindness; According to the multitude of Your tender mercies, blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my transgressions, and my sin is always before me. Against You, You only have I sinned, and done

ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν' ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ· τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα· τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

**Διάκονος:**

Ἔτι καὶ ἔτι, ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Χορός:**

Κύριε, ἐλέησον.

**Διάκονος:**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῆ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**Χορός:**

Σοί, Κύριε.

**Ἱερεὺς:**

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης, καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Αναγνώστης:**

Αμήν.

this evil in Your sight, that You may be found just when You speak, and blameless when You judge. Behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me. Behold, You desire truth in the inward parts, and in the hidden part You will make me to know wisdom. Purge me with hyssop, and I shall be clean; wash me, and I shall be whiter than snow. Make me hear joy and gladness, that the bones You have broken may rejoice. Hide Your face away from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart O God, and renew a steadfast spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me by Your generous Spirit. Then, I will teach transgressors Your ways, and sinners shall be converted to You. Deliver me from the guilt of bloodshed, O God, the God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Your righteousness. O Lord, open my lips, and my mouth shall show forth Your praise. For You do not desire sacrifice, or else I would give it; You do not delight in burnt offering. The sacrifices of God, are a broken spirit, a broken and contrite heart. These, O God, you will not despise. Do good in Your good pleasure to Zion; build the walls of Jerusalem; Then you 'shall be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering; and whole burnt offering; then they shall offer bullocks on Your Altar.

**Deacon, or Priest:**

Again and again in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:**

Lord, have mercy. (Kyrie, eleison).

**Deacon, or Priest:**

Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your Grace.

Commemorating our most holy, pure, most blessed, and glorious Lady, Theotokos, and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ, our God.

**Choir:**

To You O Lord.

**Priest:**

For You are the King of Peace, and Savior of our souls, and to You we ascribe glory; to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

**Reader:**

Amen.

Κοντάκιον. Ἦχος β'. Τὰ ἄνω ζητῶν.

Τὴν ὥραν ψυχὴ, τοῦ τέλους ἐννοήσασα, καὶ τὴν ἐκκοπὴν, τῆς συκῆς δειλιάσασα, τὸ δοθὲν σοὶ τάλαντον, φιλοπόνως ἔργασαι ταλαίπωρε, γρηγοροῦσα καὶ κρᾶζουσα. Μὴ μείνωμεν ἔξω τοῦ νυμφῶνος Χριστοῦ.

Ὁ Οἶκος

Τὶ ῥαθυμεῖς ἀθλία ψυχὴ μου; τί φαντάζῃ ἀκαίρως μερίμνας ἀφελεῖς; τί ἀσχολεῖς πρὸς τὰ ῥέοντα; ἐσχάτη ὥρα ἐστὶν ἀπάρτι, καὶ χωρίζεσθαι μέλλομεν τῶν ἐνταῦθα, ἕως καιρὸν κεκτημένη, ἀνάνησον κρᾶζουσα. Ἡμάρτηκά σοὶ Σωτήρ μου, μὴ ἐκκόψῃς με, ὡσπερ τὴν ἄκαρπον συκὴν, ἀλλ' ὡς εὐσπλαγχνός Χριστέ, κατοικτεῖρησον, φόβω κραυγάζουσαν. Μὴ μείνωμεν ἔξω τοῦ νυμφῶνος Χριστοῦ.

Συναξάριον

Τὴ ἀγία καὶ μεγάλη Τρίτη, τῆς τῶν δέκα Παρθένων παραβολῆς, τῆς ἐκ τοῦ ἱεροῦ Εὐαγγελίου, μνεῖαν ποιούμεθα.

Στίχοι

Τρίτη μεγίστη Παρθένους δέκα φέρει,  
Νίκην φερούσας ἀδεκάστου Δεσπότη.

Ἄλλ' ὦ Νυμφίε Χριστέ, μετὰ τῶν φρονίμων ἡμᾶς συναρίθμησον Παρθένων, καὶ τὴ ἐκλεκτὴ σου σύνταξον ποίμνη, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Ὡδὴ η'. Ἦχος β'. Ὁ Εἰρμός.

**Ψάλτης:**

Τῷ δόγματι, τῷ τυραννικῷ, οἱ ὅσοι τρεῖς Παῖδες μὴ πεισθέντες, ἐν τῇ καμίνῳ βληθέντες, Θεὸν ὠμολόγουν ψάλλοντες. Εὐλογεῖτε τὰ ἔργα, Κυρίου τὸν Κύριον.

ΤΡΟΠΑΡΙΑ

Δόξα σοὶ ὁ Θεός, δόξα σοί.

Ῥαθυμίαν, ἀποθεν ἡμῶν, βαλλώμεθα, καὶ φαιδραῖς ταῖς λαμπάσι, τῷ ἀθανάτῳ Νυμφίῳ Χριστῷ, ὕμνοις συναντήσωμεν. Εὐλογεῖτε βοῶντες, τὰ ἔργα τὸν Κύριον.

Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα τὸν Κύριον.

Ἰκανούσθω, τὸ κοινωνικόν, ψυχῆς ἡμῶν ἔλαιον ἐν ἀγγείοις, ὅπως ἐπάθλων μὴ θέντες καιρὸν ἐμπορίας, ψάλλωμεν. Εὐλογεῖτε τὰ ἔργα, Κυρίου τὸν Κύριον.

The KONTAKION (To be read, not chanted)

Having realized, O my soul, the hour of the end, and remembering the cutting down of the fig tree, work therefore most diligently, O wretched soul, with the talent, which has been given to you, in vigilance and crying aloud: "May we not remain outside the Bridal Chamber of Christ".

The OIKOS (To be read, not chanted)

Why are You heedless, O my miserable soul? Why do You inopportunately imagine vain cares? Why do You occupy Yourself with that, which flows away? The last hour is at hand, and we shall shortly be parted from earthly things. Therefore, gaining time, rouse yourself and cry out: "I have sinned against You, my Savior; do not cut me down like the unfruitful fig tree; but as the merciful Christ, have pity on me, for with fear I cry out: 'May we not remain outside the Bridal Chamber of Christ'."

The SYNAXARION (To be read, not chanted)

On this Holy and Great Tuesday we make remembrance of the Parable on the ten virgins from the Holy Gospel.

Verse.

This greatest of Tuesdays brings to mind the ten virgins, bearing the victory of the just Master.

Wherefore, O Bridegroom Christ, number us with the prudent virgins; and including us in Your chosen flock, have mercy on us. Amen.

The 8th Ode. 2nd Tone. The Heirmos.

**Chanter:**

The three holy children were not obedient to the decree of the tyrant; and even when cast into the furnace they confessed God singing: "All the works of the Lord, bless the Lord."

The TROPARIA

Glory to You O God, glory to You.

Let us cast off slothfulness, and with bright lamps let us meet Christ, the immortal Bridegroom, crying out: "All the works of the Lord, bless the Lord."

We glorify Father, Son and Holy Spirit, the Lord.

May the oil of fellowship in the vessels of our soul be sufficient, lest in going to make the purchase we miss the reward, that we may sing: "All the works of the Lord, bless the Lord."

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὸ τάλαντον, ὅσοι πρὸς Θεοῦ, ἐδέξασθε ἰσοδύναμον χάριν, ἐπικουρία τοῦ δόντος Χριστοῦ, αὐξήσατε ψάλλοντες. Εὐλογεῖτε τὰ ἔργα, Κυρίου τὸν Κύριον.

#### Καταβασία

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον. Τῷ δόγματι, τῷ τυραννικῷ, οἱ ὅσοι τρεῖς Παῖδες μὴ πεισθέντες, ἐν τῇ καμίνῳ βληθέντες, Θεὸν ὠμολόγουν ψάλλοντες. Εὐλογεῖτε τὰ ἔργα, Κυρίου τὸν Κύριον.

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται)

#### Διάκονος:

Τὴν Θεοτόκον καὶ Μητέρα τοῦ Φωτός, ἐν ὕμνοις τιμῶντες, μεγαλύνωμεν.

ᾠδὴ θ'. Ὁ Εἰρμὸς.

#### Ψάλτης:

Ἦ τὸν ἀχώρητον Θεόν, ἐν γαστρὶ χωρήσασα, καὶ χαρὰν τῷ Κόσμῳ κυήσασα, σὲ ὑμνοῦμεν, Παναγία Παρθένε.

#### ΤΡΟΠΑΡΙΑ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Τοῖς Μαθηταῖς ὁ ἀγαθός, γρηγορεῖτε ἔφησας, ἢ γὰρ ὥρα ἤξει ὁ Κύριος, ἀγνοεῖτε, ἀποδοῦναι ἐκάστῳ.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἐν τῇ δευτέρᾳ σου φορικτῇ, παρουσία Δέσποτα, δεξιοῖς προβάτοις μὲ σύνταξον, τῶν πταισμάτων, παριδῶν μου τὰ πλήθη.

#### Καταβασία

Ἦ τὸν ἀχώρητον Θεόν, ἐν γαστρὶ χωρήσασα, καὶ χαρὰν τῷ Κόσμῳ κυήσασα, σὲ ὑμνοῦμεν, Παναγία Παρθένε.

#### Διάκονος:

Ἦτι καὶ ἔτι, ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

#### Χορός:

Κύριε, ἐλέησον. [καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτηση]

Now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

All have received equal Grace from God; increase accordingly the talent given to you with the help of Christ, singing: "All the works of the Lord, bless the Lord."

#### The KATAVASIA

We praise, we bless and worship the Lord. The three holy children were not obedient to the decree of the tyrant; and even when cast into the furnace they confessed God singing: "All the works of the Lord, bless the Lord."

(The Faithful stand)

#### Deacon, or Priest:

The Theotokos and Mother of the Light, honoring with hymns, we magnify. (The Priest censes).

The 9th Ode. The Heirmos.

#### Chanter:

We praise you, All-Holy Virgin; you, who in your womb did contain the uncontainable God, bringing joy to the world.

#### The TROPARIA

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

You, O Lord, did say to the Disciples: "Watch, for you do not know the hour the Lord will come to render to each his reward."

Now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

In Your second fearful coming, O Master, overlook the multitude of my sins, and place me with the sheep on Your right.

#### The KATAVASIA

We praise you, All-Holy Virgin; you, who in Your womb did contain the uncontainable God, bringing joy to the world.

#### Deacon, or Priest:

Again and again in peace, let us pray to the Lord.

#### Choir:

Lord, have mercy. (Kyrie, eleison).

**Διάκονος:**

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῆ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**Χορός:**

Σοί, Κύριε.

**Ἱερεύς:**

Ὅτι Σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χορός:**

Ἄμην.

Ἐξαποστειλάριον. Αὐτόμελον. ᾠχος γ'.

**Ψάλτης:**

Τὸν νυμφῶνά σου βλέπω, Σωτήρ μου κεκοσμημένον, καὶ ἔνδυμα οὐκ ἔχω, ἵνα εἰσέλθω ἐν αὐτῷ, λάμπρυνόν μου τὴν στολὴν τῆς ψυχῆς, Φωτοδότα, καὶ σώσόν με. (Ἐκ γ')

(Ὁ Λαός κάθεται)

Εἰς τοὺς Αἴνους. ᾠχος α'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὕψιστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ,

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Στιχηρὰ. Ἰδιόμελα. ᾠχος α'.

Στίχος α' Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν Ἁγίων σου, πῶς εἰσελεύσομαι ὁ ἀνάξιος; ἂν γὰρ τολμήσω συνεισελεθεῖν εἰς τὸν νυμφῶνα, ὁ χιτῶν μὲ ἐλέγχει, ὅτι οὐκ ἔστι τοῦ γάμου, καὶ δέσμιος ἐκβαλοῦμαι ὑπὸ τῶν Ἀγγέλων, καθάρισον Κύριε, τὸν ῥύπον τῆς ψυχῆς μου, καὶ σώσόν με ὡς φιλόανθρωπος.

**Deacon, or Priest:**

Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your Grace.

Commemorating our most Holy, pure, most blessed and glorious Lady, Theotokos, and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ, our God.

**Choir:**

To You, O Lord.

**Priest:**

For all the Heavenly Powers praise You, and to You they ascribe glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

**Choir:**

Amen.

The EXAPOSTEILARION. 3rd Tone.

**Chanter:**

I see Your Bridal Chamber adorned, O my Savior, and I have no wedding garment, that I may enter therein; O Giver of Light, make radiant the vesture of my soul, and save me. (3 Times)

(The Faithful sit)

The AINOI (The PRAISES). 1st Tone.

Let everything that has breath, praise the Lord. praise the Lord from the Heavens; praise Him in the heights. To You, O God, praise is befitting.

Praise Him, all His Angels; praise Him all His Hosts. To You, O God, praise is befitting.

IDIOMELA HYMNS. 1st Tone.

Praise Him for His sovereignty; praise Him according to the fulness of His Majesty.

Into the splendor of Your Saints, how can I, the unworthy enter? For should I dare to come into the Bridal Chamber, my vesture will reproach me, not Being a wedding garment; and bound, I shall be cast out by the Angels. O Lord, cleanse the impurity of my soul, and save me.

Ἦχος β'

Στίχος β' Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ, σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Ὁ τῆ ψυχῆς ῥαθυμία νυστάξας, οὐ κέκτημαι Νυμφίε Χριστέ, καιομένην λαμπάδα τὴν ἐξ ἀρετῶν, καὶ νεάνισιν ὠμοιώθην μωραῖς, ἐν καιρῷ τῆς ἐργασίας ρεμβόμενος, τὰ σπλάγχνα τῶν οἰκτιρῶν σου, μὴ κλείσης μοι Δέσποτα, ἀλλ' ἐκτινάξας μου τὸν ζοφερὸν ὕπνον ἐξανάστησον, καὶ ταῖς φρονίμοις συνεισάγαγε Παρθένοις, εἰς νυμφῶνα τὸν σόν, ὅπου ἦχος καθαρὸς ἐορταζόντων, καὶ βοώντων ἀπαύστως. Κύριε δόξα σοί.

Ἦχος δ'

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν...

Τοῦ κρύψαντος τὸ τάλαντον, τὴν κατάκρισιν, ἀκούσασα ψυχὴ, μὴ κρυπτε λόγον Θεοῦ, κατάγγελλε τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ἵνα πλεονάζουσα τὸ χάρισμα, εἰσέλθης, εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου σου.

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται)

ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ

**Ἀναγνώστης:**

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμεν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, πάτερ παντοκράτορ, Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν. Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι. Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς. ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητός

2nd Tone.

Praise Him with cymbals and chorus; praise him with strings and pipe.

Since I, O Bridegroom Christ, have permitted my soul to slumber in indolence, I do not possess the flaming lamp of virtues; and like the foolish virgins, I wander, when it is the time for work. O Master, do not close for me Your heart of compassion; but awaken me, shaking off my darkening sleep, and bringing me in with the prudent Virgins to Your Bridal Chamber, where there is the clarity of song, from those who feast, and unceasingly cry out: "O Lord, glory to You."

4th Tone.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

O my soul, you have heard the condemnation of him, who hid his talent; likewise, do not hide away the word of God. Proclaim His wonders, so that, abounding in grace, You may enter into the joy of Your Lord.

(The Faithful stand)

The DOXOLOGY (To be read)

**Reader:**

To You, all glory is befitting, O Lord our God, and to You we ascribe glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now, and ever, and to the Ages of Ages. Amen. Glory to God in the Highest, and on earth peace, good will to all people. We praise You, we bless You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory. Lord King, Heavenly God, Father Almighty; Lord, Only-Begotten Son, Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God, the Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, have mercy on us; You, Who takes away the sins of the world. Accept our prayer, You, Who are seated on the right hand of the Father, and have mercy on us. For You alone are Holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God, the Father. Amen. Each day I shall bless You, and praise Your Name forever, and to the Ages of the Ages. Lord, You have been our refuge from one generation to another. I said: "Lord, have mercy on me; heal my soul, for I have sinned against You." Lord, to You I have fled; teach me to do Your will, for You are my God. For with You is the source of life, and in Your Light we shall see light. Extend Your mercy to those, who know You. Grant, O Lord, that we may be kept this day without sin. Blessed are You, O Lord, God of our Fathers, and Your

εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Διάκονος:**

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

**Χορός:**

Κύριε ἐλέησον

**Διάκονος:**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῆ χάριτι.

**Χορός:**

Κύριε ἐλέησον

(Εἰς τὰς κάθε αἴτησιν ὁ Χορός ψάλλει «Παράσχου Κύριε»).

**Διάκονος:**

1. Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

2. Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

3. Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

4. Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

5. Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

6. Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, αἰτησώμεθα.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Name is praised and glorious unto all Ages. Amen. Lord, let Your mercy come upon us, as we have hoped in You. Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes. Blessed are You, O Master, grant me understanding of Your statutes. Blessed are You, O Holy One, enlighten me with Your statutes. Your mercy, O Lord, endures forever; overlook not, the works of Your own Hands. To You, all praise, worship, and glory is befitting; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

**Deacon, or Priest:**

Let us complete our morning supplication to the Lord. ,

**Choir:**

Lord, have mercy. (Kyrie, eleison).

**Deacon, or Priest:**

Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your Grace.

**Choir:**

Lord, have mercy. (Kyrie, eleison).

(The Choir responds to the entreaties with, “Grant this, O Lord.”) (Paraschou Kyrie.)

**Deacon, or Priest:**

1. That this whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

2. For an Angel of peace, a faithful Guide, a Guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

3. For the forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.

4. For things, that are good and profitable unto our souls, and for peace in the world, let us ask of the Lord.

5. That we may complete the remainder of our lives in peace and penitence, let us ask of the Lord.

6. That the end of our lives may be Christian, with out pain, blameless and peaceful, and for a good account at the awesome Judgment-seat of Christ, let us ask of the Lord.

Commemorating our most Holy, pure, most blessed and glorious Lady, Theotokos, and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ, our God.

**Χορός:**  
Σοί, Κύριε.

**Ἱερεύς:**  
Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν, καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις,  
καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ  
τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

**Χορός:**  
Ἄμην.

**Ἱερεύς:**  
Εἰρήνη πᾶσι.

**Χορός:**  
Καὶ τῷ πνεύματί σου.

**Διάκονος:**  
Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

**Χορός:** Σοί, Κύριε.

EYXH

**Ἱερεύς:**  
Κύριε, Ἅγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ ταπεινά  
εφορῶν καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὀκκατὶ ἐπιβλέπων ἐπὶ  
πάσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίνωμεν τὸν αυχένα τῆς ψυχῆς  
καὶ τοῦ σώματος καὶ δεόμεθα σου, ἅγιε ἀγίων• ἐκτεινον  
τὴν χεῖρα σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου  
καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς• καὶ εἰ τι ἡμάρτομεν ἐκουσίως  
ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ  
ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ  
Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

**Χορός:**  
Ἄμην.

(Ὁ Λαὸς κάθεται)

Εἰς τὰ Ἀπόστιχα. Ἰδιόμελα. Ἦχος πλ. β'.

**Ψάλτης**  
Δεῦτε πιστοί, ἐπεργασώμεθα προθύμως τῷ Δεσπότη, νέμει  
γὰρ τοῖς δούλοις τὸν πλοῦτον, καὶ ἀναλόγως ἕκαστος,  
πολυπλασιάσωμεν, τὸ τῆς χάριτος τάλαντον. Ὁ μὲν  
σοφίαν κομιεῖτω, δι' ἔργων ἀγαθῶν. Ὁ δὲ λειτουργίαν

**Choir:**  
To You, O Lord.

**Priest:**  
For You are a God of mercy, compassion and love, and to  
You we ascribe glory; to the Father, and to the Son, and to  
the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

**Choir:**  
Amen.

**Priest:** (Blesses the Faithful, who bow their heads).  
Peace be unto all.

**Choir:**  
And to your spirit.

**Deacon, or Priest:**  
Let us bow our heads to the Lord.

**Choir:** To You, O Lord.

PRAYER

**Priest:** (Inaudibly)  
O Holy Lord, Who dwells on High and beholds things  
below with Your all-encompassing eye overseeing all  
Creation, to You we bow our soul and body, and pray to  
You, Holy of Holies; stretch forth Your unseen Hand from  
Your Holy dwelling-place and bless us all; and if we have  
sinned voluntarily, or involuntarily, as a good and  
merciful God forgive, granting us Your earthly and  
Heavenly bounties.

**Priest:** (Aloud)  
For it is Yours to show mercy and to save us, our God, and  
to You we ascribe glory; to the Father, and to the Son, and  
to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

**Choir:**  
Amen

(The Faithful sit)

The APOSTICHA. 2nd Plagal Tone. 6th Tone.

**Chanter:**  
Come, you faithful, let us eagerly work for the Master, for  
He distributes His wealth to His servants; accordingly  
then, let us increase the talent of grace. Let one, be graced  
with wisdom through good works; let another, celebrate a

λαμπρότητος ἐπιτελείσθω, κοινωνεῖτω δὲ τοῦ λόγου, πιστος τῷ ἀμυήτῳ, καὶ σκορπιζέτω τὸν πλοῦτον, πένησιν ἄλλος, οὕτω γὰρ τὸ δάνειον πολυπλασιάσομεν, καὶ ὡς οἰκονόμοι πιστοὶ τῆς χάριτος, δεσποτικῆς χαρὰς ἀξιοθῶμεν, αὐτῆς ἡμᾶς καταξίωσον, Χριστε ὁ Θεός, ὡς φιλόανθρωπος.

Ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωῖ τοῦ ἐλέους σου, Κύριε, καὶ ἠγαλλιασάμεθα καὶ ἠψφράνθημεν ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν. Εὐφρανθήημεν, ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπεινώσας ἡμᾶς, ἐτῶν, ὧν εἶδομεν κακά, καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου, καὶ ὁδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν.

Ὅταν ἔλθῃς ἐν δόξῃ μέτ' Ἀγγελικῶν Δυνάμεων, καὶ καθίσῃς ἐν θρόνῳ Ἰησοῦ διακρίσεως, μὴ με Ποιμὴν ἀγαθὲ διαχωρίσης, ὁδοὺς δεξιὰς γὰρ οἶδας, διεστραμμέναι δὲ εἰσὶν αἱ εὐώνυμοι, μὴ οὖν ἐρίφοις με, τὸν τραχὺν τῆ ἀμαρτία συναπολέσης, ἀλλὰ τοῖς ἐκ δεξιῶν, συναριθμήσας προβάτοις, σώσόν με ὡς φιλόανθρωπος.

Στίχος β'. Καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὸ ἔργον τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον.

Ὁ Νύμφιος, ὁ κάλλει ὠραῖος παρὰ πάντας ἀντηρώπους, ὁ συγκαλέσας ἡμᾶς, πρὸς ἐστίασιν πνευματικῆν τοῦ νυμφώνος σου, τὴν δυσείμονά μου μορφήν, τῶν πταισμάτων ἀπαμφίασον, τὴ μεθέξει τῶν παθημάτων σου, καὶ στολὴν δόξης κοσμήσας, τῆς σῆς ὠραιότητος, δαιτυμόνα φαιδρὸν ἀνάδειξον, τῆς Βασιλείας σου ὡς εὐσπλαγχνος.

Ἦχος βαρὺς

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἴδου σοὶ τὸ τάλαντον, Δεσπότης ἐμπιστεύει ὁ ψυχὴ μου, φόβῳ δέξαι τὸ χάρισμα, δάνεισαι τῷ δεδωκότι, διάδος πτωχοῖς, καὶ κτήσαι φίλον τὸν Κύριον, ἵνα στής ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, ὅταν ἔλθῃ ἐν δόξῃ, καὶ ἀκούσης μακαρίας φωνῆς. Εἴσελθε δοῦλε, εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου σου, Αὐτῆς ἀξιώσόν με, Σωτὴρ τὸν πλανηθέντα, διὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται)

**Ἱερεὺς:**

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ, καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου Ὑψιστε τοῦ ἀναγγέλλειν τὸ πρωῖ τὸ ἔλεός σου, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

service of splendor; let another, faithful to the word communicate this to the uninstructed; and yet another, distribute wealth to the poor; for thus, we shall increase what is entrusted to us, and as faithful stewards of His Grace, we may be worthy of the Master's joy. Of this, deem us worthy, O loving Christ, our God.

In the morning we have been filled with Your mercy, O Lord; we rejoiced and were glad in all our days. Let us rejoice for all the days that You have humbled us; the years we have seen afflictions; Look upon Your servants and all Your works.

When You come in Glory with Your Heavenly Hosts, and sit upon the throne of Judgment, O Good Shepherd, do not separate me, for You know the ways of those on the right, and that those on the left are perverted. Wherefore, though I be hardened in sin, do not condemn me to perish with the goats, but numbering me with the sheep on Your right, save me as a Loving God.

May the splendor of the Lord our God be upon us; may He direct for us the works of our hands; even the work of our hands may He direct.

The Bridegroom, surpassing all in comeliness, has called us to the spiritual wedding Feast. Through sharing in Your sufferings, remove the blotched raiment of my sins, and adorning me with a robe of glory of Your comeliness, make me a radiant guest of Your Kingdom, as a Merciful God.

Grave Tone. 7th Tone.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Behold O my soul! The Master entrusts to you a talent. Receive the gift with fear; lend to Him who gave it; distribute to the poor, and gain the Lord as a Friend; that you may stand on His right, when He comes in Glory, and hear His blessed voice: "Enter, O servant, into the joy of Your Lord!" In Your great Mercy, O Savior, deem me, who has strayed, worthy of this joy.

(The Faithful stand)

**Priest:**

It is good to confess to the Lord, and to sing praises to Your Name, O Most High. To proclaim Your mercy in the morning, and Your truth at night.

**‘Αναγνώστης:**

‘Αγιος ὁ Θεός, ‘Αγιος Ἰσχυρός, ‘Αγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**Ἱερεύς:**

‘Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

**‘Αναγνώστης:**

Ἀμήν.

Κοντάκιον. ᾠχος β'. (χῦμα)

Τὴν ὥραν ψυχὴ, τοῦ τέλους ἐννοήσασα, καὶ τὴν ἐκκοπὴν, τῆς συκῆς δειλιάσασα, τὸ δοθὲν σοὶ τάλαντον, φιλοπόνως ἔργασαι ταλαίπωρε, γρηγοροῦσα καὶ κράζουσα. Μὴ μείνωμεν ἔξω τοῦ νυμφῶνος Χριστοῦ.

Κύριε ἐλέησον (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἑνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Reader:**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3 Times)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. Lord, pardon our sins; Master, forgive our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities, for Your Name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Our Father, Who art in Heaven, hallowed be Thy Name; Thy Kingdom come. Thy will be done on earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those, who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

**Priest:**

For Yours is the Kingdom, and the Power, and the Glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

**Reader:**

Amen.

The KONTAKION (To be read, not chanted).

Having realized, O my soul, the hour of the end, and remembering the cutting down of the fig tree, work therefore most diligently, O wretched soul, with the talent, which has been given to you, in vigilance crying out; "May we remain not, outside the Bridal Chamber of Christ".

Lord have mercy. (12 Times). (Kyrie, eleison).(12)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

More honorable than the Cherubim, and incomparably more glorious than the Seraphim; who incorruptibly, did bear God the Word, verily the Theotokos, you, we magnify.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον Πάτερ.

**Ἱερεύς:**

Σοφία. Ὁ ὢν εὐλογητός Χριστός ὁ Θεός ἡμῶν, πάντοτε νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χορός:**

Ἄμην

EYXH

**Ἱερεύς:**

Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν στερέωσον, τὴν Πίστιν στήριζον, τὰ Ἔθνη πράυννον, τὸν Κόσμον εἰρήνευσον, τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν (ἢ Μονήν) ταύτην καλῶς διαφύλαξον, τοὺς προαπελθόντας πατέρας καὶ ἀδελφοὺς ἡμῶν ἐν σκηναῖς Δικαίων τάξον, καὶ ἡμᾶς ἐν μετανοίᾳ καὶ ἐξομολογήσει παράλαβε, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Εὐχὴς τοῦ Ἁγίου Ἐφραίμ τοῦ Σύρου.

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου, πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας καὶ ἀργολογίας μὴ μοι δῶς. Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης χάρισαί μοι τῷ σῶ δούλῳ. Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὄρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

**Ἱερεύς:**

Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι. Ἐρχόμενος ὁ Κύριος ἐπὶ τὸ ἐκούσιον Πάθος, διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεός ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Αποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ) τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος. Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

**Χορός:** Ἄμην

In the Name of the Lord, Father, give the blessing.

**Priest:**

Wisdom! The One, Who is blessed, Christ our God, always, now and ever, and to the Ages of Ages.

**Choir:**

Amen.

PRAYER

**Priest:**

O Heavenly King, strengthen our faithful Leaders; edify the Faith; pacify the Nations; grant peace to the world; protect this Holy Church and this City; place our departed Parents and Brethren in the dwellings of the just; and in Your goodness and mercy, receive us also in repentance and confession, as a Good and Loving God.

PRAYER of St. Ephraim the Syrian.

O Lord and Master of my life, deliver me from the spirit of indolence, meddling, vain ambition, and idle talk. Grant to me, Your servant, the spirit of prudence, humility, patience, and love. Yea, Lord and King; grant me that I may see my own faults, and to not judge my brother, for You are blessed to the Ages of Ages. Amen.

The DISMISSAL

**Priest:**

Glory to You, O God, our hope, glory to You. May Christ, our true God, the Lord, Who willingly came to His Passion for our salvation, through the intercessions of His All-pure and Holy Mother; the power of the precious and Life-giving Cross; the protection of the honored Bodiless Powers in Heaven; the supplications of the honored, glorious Prophet and Forerunner John the Baptist; the Holy, glorious, and All-laudable Apostles; the Holy, glorious, and victorious Martyrs; our Saintly and God-bearing Fathers; the Holy and righteous divine ancestors Joachim and Anna; (of Saint{s}, whom today we commemorate), and of all the Saints, have mercy on us, and save us, as a Good, and Loving, and Merciful God. Through the prayers of the Holy Fathers, O Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

**Choir:** Amen.